

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 130 (2017)

Artikel: Il process da scriver tier Gian Fontana : En tgei lungatg sesenta il poet dacasa?
Autor: Candrian, Uolf
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-730630>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il process da scriver tier Gian Fontana

En tgei lungatg sesenta il poet dacasa?

Uolf Candrian

1. Introducziun

Cudischs han ozilgi survegniu concurrenza tras novs mieds, mo litteratura ei nuota limitau sil cudisch. Perquei essan nus sefatschentai en in seminari tier Prof. Dr. Sandro Zanetti cul tema *Literatur jenseits des Buches / Litteratura sur il cudisch ora*.

Cheu hai jeu fatg experientschas culla litteratura ordeifer il medium cudisch, oravontut da menziunar ein cheu las visetas els archivs. Per l'ina in'excursiun che ha fatg part dil program da seminari ella Fundaziun James Joyce a Turitg tier Fritz Senn, per l'autra sun jeu staus egl Archiv svizzer da litteratura (SLA) a Berna sco era egl Archiv statal grischun a Cuera. Archivs e relaschs ein colligiai inseperablamein cun tschella vart, gia la fundaziun digl Archiv svizzer da litteratura va anavos silla mort da Friedrich Dürrenmatt¹ il december avon exact 25 onns. «El ha colligiau sia donaziun culla cundiziun da fundar in archiv da litteratura naziunal.»² Il relasch da Gian Fontana ei vegnius regalaus 1995 al SLA entras la vieua e ses dus fegls.³ Avon ei quel staus plirs onns en salv tier la famiglia. Il relasch administrescha oz Annetta Ganzoni e Manfred Veraguth ha re-inventarisau il cumplet relasch 2013.⁴

Igl archiv porscha in'autra, pli ruasseivla e pli profunda approxima-ziun alla litteratura. La constataziun che mintga mument ei vargaus senza pusseivladad da far reviver il passau deprimescha, mo impressiunescha el medem mument. La vart dil giuven Fontana, che sa buc, sche quei ch'el fa ha in senn, che fa patratgs davart siu avegnir e quel dil lungatg romontsch, era nunenconuschenta a mi. Cun quels problems sai jeu s'identificar pli ferm. La lectura da sia ovra muossa strusch quella perspectiva. L'experien-tscha da puder leger manuscrets egl original ei zatgei unic e particular. Tras la confrontaziun cun Gian Fontana, che ha strusch bandunau Flem e Fidaz pli gitg che exnum necessari, ha ei tratg mei savens vi Flem e si Fidaz. Silmeins treis gadas sun jeu ius a pei tochen si Fidaz, in vitg ch'ei semidaus enormamein, mo che ha denton tuttina salvau in agen character. Fertion che Flem ei practicamein cumpletamein germanisau, defenda

1 Weber 2005. linc: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D11759.php>

2 N.N. Schweiz. Literaturarchiv SLA. linc: <https://www.nb.admin.ch/sla/03142/03144/index.html?lang=de>

3 Veraguth. Inventari. linc: <http://ead.nb.admin.ch/html/fontana.html>

4 Veraguth. Inventari. linc: <http://ead.nb.admin.ch/html/fontana.html>

Fidaz aunc pli ferm sia tschontscha romontscha – la stinadadad gualsra? Gest quels tgaudirs che defendan schiglioc taframein lur lungatg gualser tegnan pareri alla germanisaziun, ferton ch’il romontsch vegn en auters loghens scatschaus entadem las pli spessas valladas ni exotisaus?

Egl archiv hai jeu era anflau fastitgs dad auters ch’ein sefatschentai cun Fontana. Las lavurs da Fontana hai jeu per gronda part cattau egl internet sco PDF che jeu hai lura saviu cargar giu e squetschar ora. Igl access alla litteratura ei oz cheutras per da bia pli sempels. Wilhelm Giese ei sefocusaus silla novella, ferton che Tumasch Dolf ed Oscar Peer han dau dapli peisa alla lirica. Per part silla basa da quellas lavurs ei l’ovra cumpletta cumparida 1971 tier la Renania.⁵ L’ortografia ei vegnida adattada al temps e cunzun ellas empremas novellas da Fontana ein construcziuns vegnidas restructuradas per evitar l’inversiun considerata sco tudestga. Tuttina ei l’ovra cumparida en treis toms cumpacts ed ei aschia fetg accessibla. En mia lavur vegn jeu era a sefatschentar culla situaziun dil lungatg a Flem all’entschatta dil zoavel tschentaner, per part tras las brevs dil bab a Gian Fontana. Quellas porschan in’egliada detagliada sin ina situaziun critica che lai trer parallelas alla situaziun dad oz en quella vischnaunca.

Il focus principal da mia lavur schai denton sin l’ovra da Gian Fontana. Sias lavurs dattan dapli che mo in’egliada, raquentan e sviluppeschan entiras novellas e historias, era en las poesias. Quella lavur ei vegnida scretta oriundamein per tudestg, denton cun dar peisa allas poesias originalas romontschas, senza far improvas da vuler translatar quellas e cheutras crear autras metafras ch’ins anfluss gnanc ell’ovra originala.

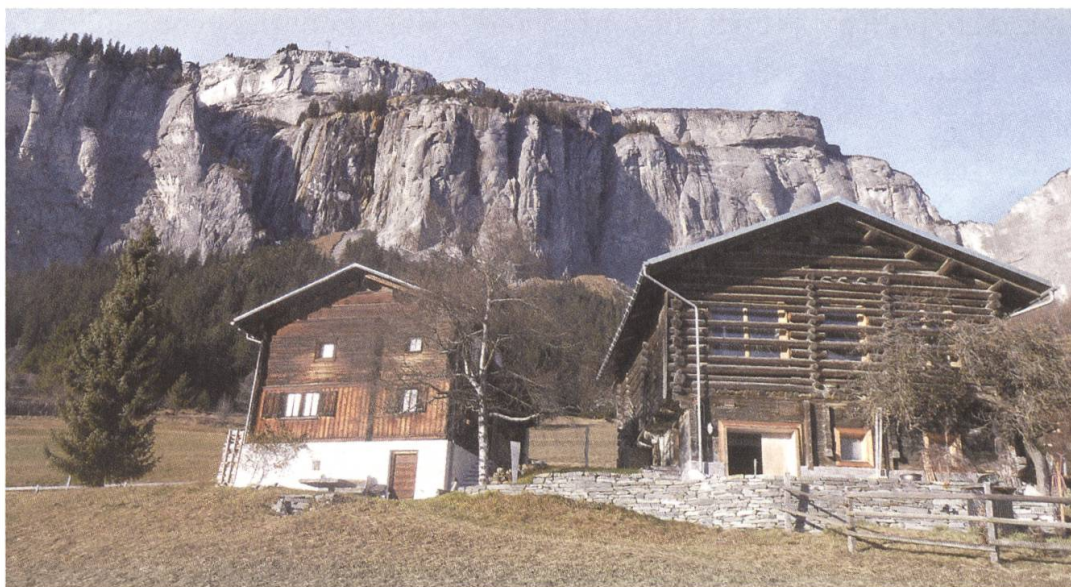
2. La derivonza da Fontana

La litteratura lai entrar en munds vargai. Gian Fontana descriva in mund puril, colligiaus culla natira, in mund intact ch’ei denton periclitaus entras il turissem all’entschatta dil zoavel tschentaner. Ils 16 da november 1897 nescha el a Fidaz sco fegl da Josef Fontana e Margreta nata Capaul.⁶ Fidaz schai al pei dil Crap da Flem sin ina terrassa sulegliva sin rodond 1300 meters. Dalla casa paterna anora tschaffa l’egliada en mira ils Plauns, las planiras dil circuit Ils Plauns, ed il Lag la Cresta blauverd che tarlischa enamiez igl Uaul Grond, la selva che fuorma ed dat il num ad in cunfin linguistic empau diffus denter ils idioms sutsilvan e sursilvan.

La casa paterna stat sut in prau che porta il num da funs «Brunner» agl ur dalla via che meina si Bargis. Fidaz ei vegniu colonisaus da Val Sogn Pie-der e Sogn Martin enneu da gualsers da lungatg tudestg naven dall’en-

5 Fontana 1971a, 1971b, 1971c.

6 Veraguth. Inventari: <http://ead.nb.admin.ch/html/fontana.html>



Casa paterna agl ur da Fidaz sper la via vers Bargis (foto: Uolf Candrian, 12-12-2015).

tschatta dil 13avel tschentaner⁷, en mintgacass naven da 1325.⁸ La baselgia da Sontg'Amplezi ei in mussament per quella culegna dal temps medieval tumpriv.⁹ Ils onns 1526–1528 han mistral Uolf Capaul e siu frar Gion reformau Flem da rudien¹⁰, 1593–1599 ha il plevon Steffan Gabriel surpriu la pleiv da Flem ed era las famiglias gualsras <uf den hoffen ze Vidatz>¹¹ ein seconverti tier la nova religiun. En in rodel da tagl da 1572 portan tuttas schlattas da Fidaz numts tudestgs. Pér 1646 anfl'ins la fuorma dubla <Meister Jakob Funtauna oder Brunner>, 1668 era <Jon Fontauna, Sohn des Meisters Zacharias Brunner>.¹² Il vitg da Fidaz ei vegnius reromontschaus naven dil 17avel tschentaner, in fenomen ualti singular.¹³ Gian Fontana vegn battegiaus sil num Hans, ses fargliuns portan ils numts Zacharias e Jacob, pia tuts treis numts sco lur pli probabels antentats.

Scaffiu si'ovra ha Fontana en paucs onns. 1914 entra el cun 17 onns el seminari cantunal giu Cuera, nua ch'el gauda per l'emprema gada instrucziun en siu lungatg matern entras siu schazegiau scolast Gion Cahnannes (1872–1947) da Dardin¹⁴ ch'ei denton muort l'uiara mundiala savens absents e staziunaus meins ora sils cunfins.¹⁵ Dasperas scriva el in

⁷ Anliker 1961: 98.

⁸ <erster Zeuge einer deutschen Besiedlung von Fidaz ist Jakobus Scheia im 1325 [...]> Anliker 1961: 77.

⁹ Anliker 1961: 30.

¹⁰ Anliker 1961: 34.

¹¹ Anliker 1960: 361.

¹² Anliker 1960: 338.

¹³ Anliker 1961: 52.

¹⁴ Vasella 1947: 343.

¹⁵ Fontana 1934a: 203.

diari en in pign carnet ner che porta il tetel <Hans Fontana, Notizen 1914>. All'entschatta scriva el per tudestg, empau alla gada era singulas poesias romontschas. En quei carnet catt'ins era avis sin litteratura ch'el ha giu legiu ni era la notizia ch'el hagi visitau la producziun *Maria Stuart* el teater da Cuera.¹⁶ *Tasso* ha muentau el tier larmas.¹⁷ El vesa en Goethe il grond poet e siu agen scrivem miserabel schi lunsch naven da siu idol.¹⁸ Tuttina senta el ch'el sto scriver, era sch'el empleini mo ses diaris, aschia plonscha el 1921¹⁹. Mo igl ei vegniu tut auter. La frestg fundada Renania ha creau ils organs *Calender per mintga gi* ed il *Dun da Nadal* sco era il december 1920 la gasetta *Casa paterna*. Quels treis organs porschan ina basa per empremas publicaziuns.²⁰ Igl onn 1921 succeda la midada, gliendisgis Tschuncheismas dedichescha Gian Fontana al romontsch sia entira atenziun cun metter a pupi in ver credo:

Ed ussa plaid ramontsch
 Plaida sco nos pardavonts
 Dai forza ti al cor
 E carezia ha'l per tei d'avonts.²¹

La midada para dad esser influenzada da Giachen Hasper Muoth²² e succeda – sch'ins patratga che romontsch ei il lungatg mumma da Fontana e ch'el ei carschius si en ina vischnaunca romontscha – fetg tard. El diari da quei temps vegn ei veseivel ch'el ha dubis concernont sias qualitäts sco scribent. Il gi da siu 25avel anniversari scriva el:

Jeu scrivel e scrivel miserabla rauba ensem e sai buc mussar che jeu sappi tutina enzatgei? – Ge sablun els egls!²³

Cura ch'el scriva quei ha el gia ventschii las novellas *Per l'Honur e Crap la Gelgia*.²⁴ Il manuscret da *Per l'Honur* ch'ei dataus cun matg 1922 muossa savens l'inversiun che para dad esser influenzada d'ina sintaxa tudestga.

16 Fontana 1915 Signatura: A-1-b/1.

17 Fontana 1915 Signatura: A-1-b/1.

18 Fontana 1915 Signatura: A-1-b/1.

19 Fontana 1923a Signatura: A-1-b/6.

20 Deplazes 1990 (2001): 97.

21 Fontana Signatura: A-1-b/1.

22 Fontana scriva <d'avonts> enstagl da <d'anvonz>. Fontana citescha Muoth che scriva exact cun quels plaids: ««Gia tudestgai da treitschien onns han aunc adina plaids romontschs d'avonz», gi Muoth.» (Fontana 1934a: 205) Muoth ha destadau la Romontschia cull'poesia <Stai si! defenda Romontsch tiu vegl lungatg.> (Deplazes 1990: 147). L'exclamaziun <Stai si!> sebasa silla canzun populara da Flem <Stai si Gion Paul de Flem> (Decurtins 1901: 741), la getga tracta d'in anteriur scarvon Gion (Ca-)Paul.

23 Fontana 1923a Signatura: A-1-b/4.

24 Fontana 1923a Signatura: A-1-b/6.

Atras la correctura da quell'inversiuon va denton era il caracter natiral e scolplidau a piarder, il manuscret regorda a *Sez Ner*²⁵ dad Arno Camenisch, nua che <[...] deutsche Ausdrücke in den rätoromanischen Text eingewandert sind.>²⁶ 1931 maridan Gian Fontana ed Annamaria Lüscher, cuort suenter daventan els geniturs da Gaudenz e plitard era da Martin. En mo 14 onns scaffescha Fontana in'ovra enorma e dasperas dat el vinavon scola a Flem, dapi igl uost 1917. Gl'emprem mo la scola mesauna, plitard surpren el la scola reala e secundara ch'el meina tochen 1935. Ei resta varga 800 poesias e numerusas novellas.²⁷

Grond'influenza sin siu operar novellistic ha giu Jacob Bosshart. [...]. En aurtas sentin nus l'influenza de Keller, Meyer e Gotthelf.²⁸

Dasperas ei Fontana era el cussegl da vischnaunca e commember dalla dertgira circuitala.²⁹ 1934 eis el deputau dil cussegl grond, quei muossa la corrispondenza cun Ramun Vieli ch'el viseta.³⁰ Sur d'in survetsch militar ei documentau nuot. En general banduna el darar la patria, mo ina suletta gada egl exteriur, numnadamein 1928 a Paris, in viadi che influenzescha era sia lirica. E quei malgrad ch'el arriva gia 15 gis suenter sia partenza puspei a casa enstagl da star varga in meins.³¹ Il davos gi dil november 1935 miera el nunspitgadamein d'in malcostas zuppau a Flem en sia casa agl ur dalla via che meina si Fidaz, nua ch'el habitava cun sia famiglia.³²

Fontana emprova da salvar l'uisa da tschintschar cun pachetar quella expressiuns e quei vocabulari en in context che raquenta ina historia per far capir las metafras buca pli frequentas. Aschia purtretescha el quei che circumdescha el e selai inspirar dalla natira. Nus anflein el raquent *La casa-crap* ella descripziun dil vitg Areyna in purtret dil vitg Fidaz el 20avel tschentaner.³³ Per ils nums dils vitgs duvrava el savens nums da funs che Fontana temeva ch'ei svanessien. Aschia en *Per l'honur*, nua ch'el lai mirar ses lecturs giu digl Ault la Muota³⁴ sil vitg Planezza³⁵ e descriva cheu pli

25 Camenisch 2009.

26 Zanetti 2014: 223.

27 Fontana 1971c: 471.

28 Dolf 1937: 27.

29 Dolf 1937: 22.

30 Fontana 1934b. Archiv statal grischun, archiv da famiglia, relasch Ramun Vieli.

31 Veraguth. Archiv svizzer da litteratura SLA. Inventari: <http://ead.nb.admin.ch/html/fontana.html>

32 Deplazes 1990 (2001): 97.

33 Fontana 1971c: 9–10.

34 N.N. Ortsnamen. Coordinatas: 740640, 186880 linc: <https://search.ortsnamen.ch/record/3014363>.

35 N.N. Ortsnamen. Coordinatas: 740060, 184600 linc: <https://search.ortsnamen.ch/record/3006746>.

probabel Sagogn, mo era en *La parlera* sco era *La casa-crap*. Ina punt d'Areyna vegn menziunada 1897 en ina publicaziun da Muoth sco num funsil.³⁶ Sche Fontana enconuscha quei num ord quels cudischs ni sche l'expressiun era da lezzas uras aunc viva, ei buca clar. Forsa sa aunc zatgi nua che quella punt savess esser, quels ch'jeu hai dumandau savevan buc. Elements centrals che retuornan adina puspei ein la natira, la religiun e la punt denter quellus duas tematicas, la mort che ha priu la veta ad el fetg baul.³⁷

2.3 Lavur e recepziun

La mort tumpriva da Gian Fontana ha caschunau tristezia e biaras publicaziuns. Biars, per gronda part sribents ed amitgs han mussau profunda participaziun e gronda honur per il sribent cun sriver viers la fin dils onns 1930 davart sia veta. Ei croda si ch'il resun ei vegnius ord beinprest tut las tschun regiuns romontschas. Ei setracta pia nuota mo da contribuziuns localas sco l'indicaziun dils loghens muossa.

Nay, Calonder, Cadruvi e Cavelty ein ils sulets auturs dalla Surselva, ed era quels cumparan buc all'entschatta dalla gliesta. Cunzun Hamburg croda si ella gliesta, igl artechel *<Gian Fontana als Meister der Novelle>* ei vegnius publica dil romanist Wilhelm Giese 1952.³⁸ Matei ha Giese legiu la publicaziun da Bezzola, che era da lezzas uras docent all'Universitad da Turitg ed aschia era activs en cercels academics. Reto Raduolf Bezzola ha pli tard era accumpignau la svilupaziun dalla dissertaziun dad Oscar Peer. Giese scriva: *<Als Vertreter der surselvischen Literatur ist Fontana der Dichter eines kleinen Volkes [...]: das Vorwiegen des rein Subjektiven, der Lyrik, ist für alle diese kleineren Literaturen charakteristisch. Die künstlerische Prosa beschränkt sich in der Regel auf die Idylle und vermeidet vor allem grössere Formen.>*³⁹ Dalla grondezia d'in pign pievel tschontscha era Loringett en sia poesia en memoria da Gian Fontana cumparida aunc il december 1935: *<Cha eir ün pitschen pövel ha grandezza, sch'el ferm a sas ragischs sta attachà.>*⁴⁰ Tumasch Dolf, medemamein sribent e scolast, in amitg da Gian Fontana, descriva l'ovra da lez 1937 sco suonda:

Fontana ei oravon tut lyric. Empau lyric ei mintga carstgaun. Ina gada en la veta seregheglian ils sentiments per il bi ed il bien en mintga cor. Mo buca mintgin sa dar plaid e fuorma a quei ch'el resenta. Quei sa mo il poet.⁴¹

³⁶ Muoth 1897: 162.

³⁷ cp. Dolf 1937: 27.

³⁸ Giese 1952b.

³⁹ Giese 1952a: 55.

⁴⁰ Loringett 1936: 273.

⁴¹ Dolf 1937: 22.

Dolf ha intonau numerusas poesias da Fontana ed ha l'udida per la musica ellas poesias. Ei fa surstar pauc ch'el valetescha cunzun las qualitäts poeticas da Fontana, che stat sez per veta duronta cun omisdus peis giun plaun sin tiara. 1934 dumonda Fontana en in referat – ch'el numna ina <paterlada denter romontschs>⁴² – avon il chor romontsch dalla scola cantunala da Cuera:

Scrivel e discuorel jeu, scrivis e discuris vus in romontsch perfetg, veramein genuin e pur? Eis ei buc meglier sche nus essan sincers e modests, e confessein, che nus essan aunc adina tuts ensemen fleivels e falombers en mintga risguard, che nus dumignein buc il romontsch?⁴³

Quei muossa che Fontana sefatschenta fetg intensivamein cun il studi da scribents romontschs, era sch'el ha buca frequentau ina scola romontscha. La *Crestomazia* da Caspar Decurtins ha el studegia el minuziusamein sco quei che remarca en siu diari lain supponer.⁴⁴ El referat menziunau resumescha el ses patratgs en la suandonta conclusiun finala:

Las fontaunas per emprender nies lungatg ein:

1. Il lungatg dil pievel.
2. La Chrestomazia e las Annalas, che contegnan rehas raccoltas dil lungatg sco el vegn plidaus dal pievel. En special praulas, canzuns popularas, proverbis etc.
3. Nossa litteratura indigena naven dals pli vegls scripturs tochen tier quella dil temps modern.
4. Studi della grammatica. Leusura vi jeu perder negins plaids. Tgi che crai, che quella seigi buc necessaria, va vias puleinas.⁴⁵

Quella resumaziun dat ina buna vesta els patratgs da Fontana davart il futur dil romontsch e muossa parallelas tier ideas contemporanas, mo era differenzas tier quellas. Sper l'idea che las praulas e canzuns dil pievel mantegnien in vegl lungatg stat l'appreziaziun dalla litteratura, quei che fa forza surstar, era dalla litteratura moderna. Il studi dalla grammatica tegn el ault, la grammatica sco tala denton buc exnum. Aschia suttastreha el indirectamein l'impurtonza ch'ilsolars e las solaras duein vegnir pertscharts ch'il steric construct dalla grammatica seigi buc igl impurton, mobein che las midadas ed il svilup da quella vali la peina da studegiar.

⁴² Fontana 1934a: 202.

⁴³ Fontana 1934a: 204.

⁴⁴ Fontana 1923b Signatura: A-1-i/9.

⁴⁵ Fontana 1934a: 213–214.

Fontana sesenta en siu lungatg mumma, cunzun all'entschatta, pia malsegirs e descriva aschia ina situaziun fetg actuala. Il svilup tecnic sefa valer en in'enorma spertezia. «Novs temps pretendan novas expressiuns»⁴⁶. Cunquei ch'ei dat denton practicamein negins Romontschs monolinguals, capescha mintgin ils numerus germanissem che vegnan duvrai senz'adapziun. Quei ei oz il cass sco era dil temps da Fontana, pertgei quei ei in criteri da mintga lungatg che viva.⁴⁷ Ellas davosas novellas catta Dolf denton era ina midada:

Pér en las davosas novellas per part aunc buca publicadas, anflein nus il scriptur che dominescha la materia puncto lungatg e cuntegn. Tgi che anfla munconzas linguisticas el lungatg de Fontana, all'entschatta ina sintaxa per part tudestga, emblidi buc, che el ha giu scola tudestga. Mo legend attentamein, sto mintgin constatar, ch'ils germanissem svaneschan pli e pli ed il bien e genuin romontsch crescha cun forza.⁴⁸

Exact sin quei vast scazi da novellas metta il romanist da Hamburg Wilhelm Giese bia peisa, cura ch'el gi che Fontana siglienti sco scribe da prosa bunamein la rama dalla «pintga litteratura». El descriva Fontana sco in che po furmar igl esser human, valurs generalas, en aulta perfecziun artistica, ed aschia mereti Gian Fontana in plaz ella litteratura mundiala per scaffir talas ovras d'art.⁴⁹ Giese cumpareglia Fontana cun C. F. Ramuz⁵⁰ e lauda la mudesta ovra da Fontana: «Wo aber von den grossen Schweizer Dichtern die Rede ist, da gehört Fontana als einer der Ihren mitten unter sie.»⁵¹ Oz enconuschan paucs Romontschs Gian Fontana. Vess ina translaenziun forsia menau tier in renum ell'entira Svizra, forsia perfin ell'Europa, e vess quella pudiu mantener la popularitad ch'il scolast e scribent gudeva ell'entira Romontschia?

3. Sch'in ha dad ir memia baul

3.1 Manuscrets e biaras skizzas

Il stil da scolast secatta era ella collecziun da manuscrets, schubramein ein sbozs e notizias rimnai en carnets. Quels sesanflan oz en igl Archiv svizzer da litteratura a Berna. Aschia ha gia Gian Fontana creau ina buna basa per siu relasch. Sulet ina separaziun posteriura denter prosa e lirica ha el sco ei para aschia impediui. Il ferm ligiom denter lirica e prosa ei pia veramein presents.

⁴⁶ Fontana 1934a: 206.

⁴⁷ Zanetti 2014: 223.

⁴⁸ Dolf 1937: 27.

⁴⁹ Giese 1952a: 56.

⁵⁰ Giese 1952a: 57.

⁵¹ Giese 1952a: 57.

[p. 113] 1766 d. 20 May à Thron.

ei lei enten il liug sollit, entras il pli maun vigniu concludi diña 25 entira ludla. vischnaunca, che ei deigi bucca vigniu dumendau de dar ora pistira nè per`cumpra, nè per schengeig, reſselvont per glendischdis Tschunceifsmas deigi quei vignir dumendau, enten cas che ei fus enzitgi, che les gergiar. et per meglera confirmatiun de quei ha str. Chrest Mathias von Chresten faig fut, sco stathalter seia aigna noda casa



30

Extract ord la Crestomazia, la noda-casa dils *von Chresten* da 1766, anflada da Fontana.

Avon ch'jeu sefatschentel culs manuscrets suondan in pèr remarcas davart il svilup dalla scartira digl idiom sursilvan. Entschiet a scriver sursilvan ha il sura gia menziunau plevon ladin Steffan Gabriel igl onn 1611.⁵²

Fontana s'interessava per il vargau, aschia anfl'ins en siu relasch ina collecziun da nodas-casa⁵³ e copiaduras ord igl archiv communal. In scriver da Jon Ragettli digl onn 1796 ha Fontana translatau en siu romontsch.⁵⁴ Vitier renviescha el alla Crestomazia, nua ch'in Chrest Mathias von Chresten⁵⁵ metta sia noda-casa sco confirmaziun. Il document ei dattaus cugl onn 1766.⁵⁶ Noss'attenziun vala gest era per il text suandont. 1769 cumpara in ulteriur burgheis da Flem e dumonda la vischnaunca da Trun per dretg da prender dimora.⁵⁷

Fontana cusseglia pia buca mo da studegiar veglias scartiras mobein fa quei gest sez. Ses manuscrets muossan era in'otra ortografia ch'il sursilvan dad oz. El drova per l'ina la scartira reformada – oz ein las duas variantas unidas – e dall'otra vart para ei ch'il lungatg plidau hagi influenzau siu stil. Quei croda si tier plaids che vegnan pronunziai auter el dialect da Flem che el sursilvan standardisau ch'ei s'affirmaus per l'entira Surselva. Cunzun ils tuns vocalics ch'ins sa buca quintar vitier tschien per tschien ad in specific vocal ein cheu pertuccai. Quei muossan ils suandonts exempels ord *Il proletari* e *La casa*.⁵⁸ Aschia anfl'ins la fenestra, la domonda, trista, igl jert, la vardad, il risvegl, il solegl, la spronza, la domenica, dormir, portau, terglischa ni la pomera tier Fontana.

52 Deplazes 1987: 95.

53 Fontana 1923b Signatura: A-1-i/9.

54 Fontana 1923a Signatura: A-1-j/4.

55 Anliker 1960: 342. «1473 Walser von Fidaz, «mit namen Cristan» (GA ohne Nummer) 1519 Weide in Fidaz ob des Cristen Haus «ingezünt» (GA Nr. 26) später keine Christen mehr in Flims.»

56 Decurtins 1914 (1982): 109.

57 Decurtins 1914 (1982): 109.

58 Fontana 1921. Signatura: A-1-i/6.

Jeu cussegliel era da cumparegliar quels plaids cul franzos che ha giu grond'influenza sil svilup dallas grammaticas romontschas. En ses manuscrets vegn il process da curreger vesibels. El streha plaids, scriva auters suravi, mintgaton era in commentari, aschia tier l'entschatta da *La casa*,⁵⁹ ord la quala novella las proximas passaschas derivan. Sura dretg stat <Tier plemma drovas buc gizzar.>, pli probabel ei quei l'atgna scartira da Gian Fontana:

<Lu entscheiva el a patarlar dil vitg, co ins vegni vegls,
gl'in-e l'auter da quei e da tschei.>
<Ina^{carta} dira, freida carta croda giun plaun.>
<Lu va ella si tier la veglia ed eatta anfla cunfiert.>
<Daquel stovais ver adatg. A quel ston ins trer capialas.>

Quels exempels muossan che Fontana surlavura ses texts per duvrar ils plaids ils pli adattai ni era per evitar l'inversiun. L'ediziun cumpleta s'orientescha vid las versiuns currigidas⁶⁰ denton cun ulteriuras divergenzas. Quellas derivan u da Fontana sez, fatgas en secundas versiuns, ni dalla commissiun entuorn Flurin Darms. Forsa ha Fontana era duman-dau zatgi che curregi per el ses texts. Ella correspondenza anfl'ins denton neginas indicaziuns dad in lectorat. Denton para ina correctura fatga a maun cun rispli tier *La tuor da Vallatscha*⁶¹ dil 1923 buca dad esser la scartira da Fontana. Quei maun curregia era <ils uffonts> en ils affonts, malgrad ch'enqualin scriva aunc oz uffons⁶² tenor l'ortografia reformada che Fontana⁶³ duvrava era. Quei text da 1923 ei maina vegnius publicaus.

3.2 Poesias tudestgas da Fontana

Entginas poesias cunzun dall'entschatta ha Fontana scret per tudestg. Igl ei buca translaziuns, mobein poesias che tematiseschan savens eveniments cumparegliabels e fan diever dils medems motivs. Biaras da quellas poesias catt'ins era mo ella versiun tudestga, senza equivalent romontsch. Omisduas poesias che suondan derivan dalla plema dil giuven Fontana, las poesias ein datadas, aschia ch'ins sa gir ch'ei setracti d'empresas emprovas, matei buca surluvradas grond e messas a pupi en siu diari.⁶⁴ Jeu

59 Fontana 1921: 1. Signatura: A-1-i/6.

60 Fontana 1971b: 371–379.

61 Fontana 1923b Signatura: A-1-i/10.

62 Winzap 2012: 128 <plaids [...] sco «uffonts» ein tipics plaids derasai el lungatg reformau dalla Surselva>.

63 Fontana 1943: 189–191. Per exempel <Uraziun> enstagl dad Oraziun e <Deus> per Dieus.

64 Fontana 1923a Signatura: A-1-b/6.

presentel las duas poesias ina sper tschella en cumparegliaziun sin ina pagina:

La damaun alpina 1915

Majestus e clar sesaulzas
Bi solegl della damaun
E las pezzas ch'ein schi aultas
Colureschas ti cun saung

En la biala vall d'umbriva
Ein ils umens vid lavur
Frestg els segan giu sper riva
Giu il fein cun bia savur

E en sia spendur targlischan
Clar las faultschs ed igl ual
E del'alp la stgellas sunan
Neuagiu en nossa vall

Der Alpenmorgen, 1915

Schön und golden scheint die Sonne
Auf das Alpental hernieder
Und das Herz schwellt mir vor Wonne
Dich zu sehn da oben wieder

Friedlich fliesst das Alpenwasser
Silberklar im Sonnenschein
Durch die Grünen Bergesmatten
Lustig hüpf't von Stein zu Stein

Manches Blümlein stehet fröhlich
An des klaren Bergbach Rand
Sieht im zu wie es so drollig
Lauf hinaus ins Weite Land

Ritmicamein ein omisduas poesias en sesez coherentas, ins catta neginas rupturas metricas. Sper igl emprem vers da *La damaun alpina*⁶⁵ ves'ins fin las alzadas e sbassadas notadas cun rispli ed in crutsch davosvart:

ma-je-stus e clar se-saul-zas _ _ _ _ _ ✓

Ella versiun tudestga, dedicata alla damaun, tarlischa il sulegl gia da bial'entschatta, ferton che la poesia romontscha menziunescha gl'em-prem la levada maiestusa dil sulegl. Il sulegl ei el romontsch masculin e la glina feminin, sco en general els lungatgs dil sid, mo buc el tudestg. Sil-suenter vegnan las pezzas cotschnidas menziunadas, in maletg che vegn buca translataus. Ella poesia tudestga succeda cheu in'apostrofa ad in Ti nunenconuschent, ina conscolara da Cuera? La secunda strofa muossa ils umens ella biala val'umbrivauna <vid lavur>. In'expressiun ord il tudestg ei sesluitada cheu ella poesia, meglier fuss da duvrar in verb. Era ch'ins vegn sill'idea da numnar ina val umbrivauna biala irritescha e pudess indicar la derivonza gualsra, survegnevan quels gie darar terren sulegliv. Mo ella calira dalla stad schazegian ils purs il frestg matutin. Frestgamein segan els giu alla riva dil dutg il fein che fredda bein. <segar giu> savess esser surpriu dil tudestg <abmähen> pertgei per romontsch tunschess segar. Sch'ei setracta denton d'ina indicaziun dil liug, <giu sper riva>, stat ei gnanc en connex cul verb. La davosa strofa siara culla splendur dil sulegl che las faultschs ed igl ual reflecteschon. Neu da l'alp resunan las stgellas en nossa vallada. Ella versiun tudestga denton stattan fluras cuntentas

65 Fontana 1923a Signatura: A-1-b/6.

sper il dutg che seglia da crap tier crap e svanescha da quei legher ella tiara lontana. In maletg plitost curios per descriver l'aua che cuor'aval. Sco sche quell'inscenaziun malgartegiada tunschess buc, stattan alla riva aunc fluras legreiblas che contemplan il dutg en siu curios cunfar. La poesia <Der Alpenmorgen> po en negins graus tener fila culla poesia ferma e persunala romontscha *La damaun alpina*.

Quei exempel muossa ch'igl ei reussiu a Fontana da tschaffar in purtret dil territori muntagnard cultivau en ina grondiusa descripziun per romontsch, ferton che quei ei buca gartegiau ella versiun tudestga. Ella versiun tudestga drova el motivs ch'el ha strusch cattau egl ambient che circumdava el. La versiun romontscha denton muossa la munconza da lecziuns romontschas en scola e la ferma influenza ch'il tudestg ha a Flem. Il coc poetic sesanfla denton claramain el lungatg mumma da Fontana, era sch'el ha pér dapi gest in onn empriu da scriver quei lungatg. Gia suenter igl emprem onn da scola a Cuera ei quella poesia naschida la stad 1915. Grond'impressiun ha segiramein fatg in referat da Caspar Decurtins, salvas il 16 da november 1914 – il 17avel gi da naschientscha da Fontana – ell'aula dalla scola cantunala.⁶⁶ Oscar Peer ha en sia dissertaziun medemamein cumparegliau, cunzun pertuccont la metrica e la ritmica duas poesias da Fontana, screttas denton pli tard.

La versiun tudestga ei datada cul datum dils 20-7-1930, la versiun romontscha porta il datum dils 10-8-1930.

Der Wald ist still
ein Vogel nur pfeift
und in dieser Stille
die Seele reift

Ob schwarzen Föhren
die Seligkeit blaut
und ist meiner Seele
so lieb und vertraut

Sie weiss dass sie wandert
durchs letzte Tor
zur Stille der ewigen
Sterne empor

Plein silenzi ei la selva
In utschi mo schula
El silenzi semadira
L'olma ch'ei persula

Sur quell'aulta tieua nera
la perpetnada serasa
Schendra beada en l'olma
Sentiment de casa

Ella vesa leusi l'alva
d'ina clar'aurora
munta lu tier il silenzi
sempitern siadora⁶⁷

⁶⁶ Fontana 1923a Signatura: A-1-b/6.

⁶⁷ Peer 1964:6.



Anteriura casa da scola da Fidaz avon il Crap da Flem (foto: Uolf Candrian, 13-12-2015)

3.3 Las brevs dil bab

In ulteriur mussament davart la relaziun denter ils lungatgs secatta ellas brevs da siu bab. Tier la corrispondenza mauncan denton las rispostas dil feigl. Quellas sesanflan deplorablamein buc el relasch. Dil frar Zacharias catt'ins denton ina brev en lungatg tudestg a Gian Fontana. L'emprema brev dil bab Josef Fontana digl onn 1916 va a Cuera, nua che siu feigl frequenta la scola cantunala. Cunquei che las brevs schain avon maun mo sco original hai jeu fatg extracts mo dallas passaschas che muossan la relaziun linguistica. La transcripziun secatta ell'aschunta da quella lavur. Cheu suonda l'interpreziun da questa corrispondenza: Las duas davosas brevs screttas per romontsch midan l'emprema impressiun dil pur muntagnard cumpletamein. Ellas brevs tudestgas semudregia il bab culs plaid e cull'ortografia, mischeida v, w ed f sco sch'el vess mai vii in scola. Mo tuttina scriva el tudestg. Ton pli fa ei surstar, sch'ins legia, cun tgei eloquenza ch'el sedrezza in per onns pli tard a siu feigl en duas brevs romontschas. Tgisà sche Gian Fontana ha artau siu talent litterar da siu bab ni sche quel era tschaffaus taluisa digl engaschi da siu feigl ch'el ei seprofundaus ella materia ed ha legiu, tgei che la Renania publicava.

Naven digl onn 1837 ha Fidaz giu in'atgna casa da scola: «Unterrichtsprache war [...] mit wenigen Ausnahmen Romanisch».⁶⁸ Tuttina astgavan scholars da Fidaz frequentar vinavon la scola a Flem ch'era partgida en igl onn 1868 en treis classas: «La scola pintga che ha instrucziun mo romontscha, la scola mesauna, nua ch'il romontsch dominescha, mo nua che era il tudestg vegn instruius stediamein, e la scola superiura, nua che

68 Darms, Vischnaunca Flem. linc: <http://www.gemeinde-flims.ch/go/Geschichte2>

l'instrucziun ei ton sco pusseivel tudestga⁶⁹. Cunquei che adina daplirs scolars da Fidaz fagevan diever da quei dretg, han ins egl onn 1866 serrau la scola.⁷⁰ Cura che l'instrucziun romontscha a Flem ha stuiiu untgir ei buca segir⁷¹, probabel avon la fin dil 19avel tschentaner. Pertgei la vischnaunca sauda tiel territori tradiziunal romontsch, che ha munchentau el 19avel tschentaner da mantener la scola primara romontscha.⁷² Il bab cull'annada 1870 ei ius a scola a Flem, eventual eis el aunc vegnius instruius tenor il model citaus sura.

Las davosas construcziuns dalla secunda brev romontscha muossan la medema tempra mudesta sco quella dil fegl e dattan in'egliada con pauca valur ch'ins mussava viers ils romontschs all'entschatta dil 20avel tschentaner. En Surselva ei il romontsch da Flem tenor miu meini aunc oz strusch acceptaus sco dialect, la pronunzia da Flem vegn savens resentida sco fallida.

3.4 La translaziun tudestga

Fontana ei sco ins vesa pia in poet da grond renum, mo quels che savesen leger el per propi, emblidan lur lungatg. Flem valetescha 2006 sesez da <deutsch> tier <deutsch mit nur symbolischer Präsenz des Romanischen>.⁷³ Risguardond il fatg che Flem ei vegnius tschernius explicitamein sco <liug romontsch> per la sessiun dils cussegls federals 2006 ston ins sedumandar, sche aschia in giudicat sur da sesez ei sufficientes.⁷⁴ Daco duess ins buca translatar Fontana per tudestg, cun annotaziuns che indichesch silmeins aunc in'anteriura preschientscha dil romontsch?

Ils onns 1940 ei ina translaziun stau tema. Perquei contactescha Annamaria Fontana Max Frisch ch'ella ha empriu d'enconuscher a Flem. Tier la sentupada presenta ella ad el l'ovra da siu mariu premiart e surdat ina translaziun. Frisch lai spitgar cun dar risposta, la brev ei datada culs 29-10-1944. En quei scriver critichescha Frisch la translaziun che schai avon maun fermamein e scriva: <Ich kann nicht glauben, dass Gian Fontana so geschrieben hat. Die Sprache, die ich hier lese, ist in den Feuilletons unserer mittleren Tagespresse gewachsen, nicht droben im Wald, nicht im Feld.>⁷⁵

69 Fontana 1990: 72.

70 Darms, Vischnaunca Flem. linc: <http://www.gemeinde-flims.ch/go/Geschichte2>

71 Deplazes 1990 (2001): 97.

72 Bundi 2014 p. 16.

73 Furer 2005: 77.

74 Furer 2005: 77.

75 Frisch 1944: 2.

Da tgi che la translaziun era vegnida fatga ei igl emprem buca stau dad euir ord il context. Frisch tegn enta maun ina poesia che <[...] allerlei ange-
lerntes Geschick verrät, aber keinerlei Eigenleben.> Vul gir ch'il sentiment
per la nuanza differenzieschi dilletant ed artist ed exact quel maunchi al
translatur. Era remarcas generalas davart translaziuns duein tschaffar
noss'attenziun. Cun translatar creescha ins zatgei niev, la schanza che quei
vegna medemamein recepiu sco bien ei plitost pintga. Frisch scriva davart
igl ideal d'ina translaziun: Sche in congenial presta quella, in um paregl
cun inschign creativ e vitier cun olma parentada sa quella reussir. En nies
exempel para quei buca dad esser stau il cass. Ed oz? Sa enzatgi insumma
aunc haver in semegliont character sco Fontana? Ils contemporans da Gian
Fontana svaneschan plaun plaunet, il pli vegl e la pli veglia da Flem ein
naschi 1916.⁷⁶ Probabel ein quels schizun aunc i a scola tier Gian Fontana.

Frisch continuescha cun sia critica. <Das Gedicht, wie ich schon sagte,
würde ich im Romanischen belassen. Es gelingt so selten, ein Gedicht zu
übertragen.> Ins ha ponderau da publicar quella brev da Frisch. Felix Gi-
ger ch'ei d'aventaus 1989 cauredatur dil Dicziunari Rumantsch Grischun
(DRG)⁷⁷ lai ils 2-10-1981 anavos ina notizia el relasch:

<Il cuntegn dalla brev pudess dar ina buntganada alla mentalitad da transla-
ziun sco ella ei derasada tier nus romontschs: translaziuns senza respect, ca-
pientscha e sentiment poetic.>

Il facit da Max Frisch para clars, mintgacass tgei che pertucca la transla-
ziun ch'el ha legiu: <Wenn diese Uebersetzung als Buch erscheint, [...] geschieht ihrem Mann ein grosses Unrecht.>. En quei temps ein duas
translaziuns dalla novella *Il president da Valdei* cumparidas. 1943 da Carli
Fry (1897–1956) e 1946 da Cilgia Danz (1893–1977) da Zernez.⁷⁸ Davos quei
pseudonim sesanfla Catarina <Nina> Attenhofer-Zappa, la dunna dad
Adolf Attenhofer che ha tarmess 1924 ina damonda a Fontana per suste-
gner sia fundaziun d'ina scol'aulta grischuna dil pievel ch'el ha fundau
1924. Fontana ha scret ina recensiu tier poesias ed ha translatau *Der alte
Lupelli* dad Adolf Attenhofer 1923⁷⁹. La translaziun criticada da Frisch por-
ta il num da Cilgia Danz, il document original posseda Martin Fontana.

76 N.N. Gemeinde Flims. 2013. linc: <http://www.gemeinde-flims.ch/go/FactsampFigures3>

77 Giger. linc: http://www.e-lir.ch/index.php?id=450&t_articles_id=1053

78 Marti-Weissenbach 2012. linc: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D28175.php>

79 Peer 1964: VII.

4. Facit

Il pli grond success ha Gian Fontana gudiu en siu lungatg mumma. Sia ovra porscha in'egliada en in mund d'in creatur immens activ cun numerus camps d'interess e numerusas ideas ch'el ha per part era pudiu realisar. El ei sefatschentaus culla religiun, la natira e l'historia. Sia passiuun fuva sper il bein puril patern la veta en in vitg alpin ed ils cuolms, vul gir ir cun skis, viandar e spassegiar. Da professiun era Gian Fontana scolast, scribent ed era empau politicher sco suprastont communal.

En ina davosa perioda ha el luvrau cun figuras historicas. Quei muossan las novellas ventschidas *Ils fugitivs* ni *Mistral Gion Flury*. Fascinaus era el dalla genealogia dils Capauls, antenats dalla vart dalla mumma, mo era dallas nodas-casa dad autras schlatteinas da Flem e Fidaz. Sur da quei ha el scret pauc, numerusas ideas ha el denton dessignau en ses diaris. Ils nums ha el integrau en sias historias, mo el havess aunc saviu elavurar. Las novellas da Fontana conserveschan pilver plaids che vegnan oz strusch pli duvrai activamein. El metta quels en in context che accentuescha la muntada da quels plaids, aschia che quels ein capeivels era per in lectur ch'enconuscha buca tals plaids arcaics. Quei engaschi per mantener igl agen lungatg, la midada al romontsch, era sch'el ha maina calau da scriver poesias tudestgas, quei lai supponer che Fontana era cun cor ed olma da casa el lungatg romontsch.

5. Fontaunas

5.1 Litteratura primara

CAMENISCH, ARNO (2009). *Sez Ner*, Basilea / Weil sper il Rein, Urs Engeler Editor.

FONTANA, GIAN (1943). *Co savein nus emprender romontsch*, en: *Annalas da la Societad Retorumantscha*, '1934a. pp. 202–206, 213–214. Telecargau ils 9-12-2015 d'in linc persistent: <http://dx.doi.org/10.5169/seals-212750>

FONTANA, GIAN (1971a). Tom I. *Novellas*. Ediziun della Uniun Romontscha Renana, Cuera.

FONTANA, GIAN (1971b). Tom II. *Poesias Drama Novellas Skizzas*. Ediziun della Uniun Romontscha Renana, Cuera, pp. 371–379.

FONTANA, GIAN (1971c). Tom III. *Affonza*. Ediziun della Uniun Romontscha Renana, Cuera, pp. 9–10.

FONTANA, GIAN (1943). Tom V. *Dramatica, Poesias*. Ediziun della Uniun Romontscha Renana, Cuera, pp. 189–191.

FONTANA, GIAN (1915). Archiv svizzer da litteratura (SLA): Relasch Gian Fontana. Berna. <Diari 1914/1915> Signatura: A-1-b/1.

FONTANA, GIAN (1921). Archiv svizzer da litteratura (SLA): Relasch Gian Fontana. Berna. <A casa> Signatura: A-1-i/6.

- FONTANA, GIAN (1922). Archiv svizzer da litteratura (SLA): Relasch Gian Fontana. Berna. <Per l'honor> Signatura: A-1-j/4.
- FONTANA, GIAN (1923a). Archiv svizzer da litteratura (SLA): Relasch Gian Fontana. Berna. <Diari 19.V.1918–17.7.1923> Signaturas: A-1-b/4, A-1-b/6.
- FONTANA, GIAN (1923b). Archiv svizzer da litteratura (SLA): Relasch Gian Fontana. Berna. <La tuor da Vallatscha> Signaturas: A-1-i/9, A-1-i/10.
- FONTANA, GIAN (1934b). Archiv statal grischun, Cuera. Relasch Dr. phil. Ramun Vieli-Schmid. (1895–1953). Signatura: A Sp III/110 Nr. IX 131.
- FONTANA, JOSEF (1926). Archiv svizzer da litteratura (SLA): Relasch Gian Fontana. Berna. Signatura: B-2-FONTJ 1916-10-04/1926-05-13.
- FRISCH, MAX (1944). Archiv svizzer da litteratura (SLA): Relasch Gian Fontana. Berna. 1944-10-29. Brief an Annamaria Fontana. Signaturas: B-4-4.
- FURER, JEAN-JACQUES (2005). *Die aktuelle Lage des Romanischen*. Eidgenössische Volkszählung 2000. Uffizi federal da statistica (BFS), Neuchâtel, p. 77.
- DARMS, JOHANN MARTIN. *Vischnaunca Flem*. Telecargau ils 24-12-2015 da: <http://www.gemeinde-flims.ch/go/Geschichte2>
- N.N. *Vischnaunca Flem*. 2013 Telecargau ils 24-12-2015 da: <http://www.gemeinde-flims.ch/go/FactsampFigures3>

5.2 Litteratura secundara

- ANLIKER, HERMANN (1960). *Die Geschlechter der Gemeinde Flims en Bündner Monatsblatt* 11–12: Zeitschrift für Bündner Geschichte, Landeskunde und Baukultur, Cuera. Telecargau ils 24-9-2015 d'in linc persistent: <http://dx.doi.org/10.5169/seals-397871>
- ANLIKER, HERMANN (1961). *Flims. Schweizer Heimatbücher*, Verlag Paul Haupt. Berna.
- BUNDI, MARTIN (2014). *Zur Situation des Rätoromanischen in Graubünden – bedrohte Landessprache – notwendige Vorkehrungen zu ihrer Rettung*, Cuera, Ediziun Vertex.
- COLLENBERG, ADOLF (2006). *Fry, Carli en: Historisches Lexikon der Schweiz...* Telecargau ils 20-12-2015 da: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D7797.php>
- DECURTINS, ALEXI. *Vocabulari Sursilvan online*. Tscherca: plidar. Telecargau ils 24-12-2015 da: <http://www.vocabularisursilvan.ch/index.php>
- DECURTINS, CASPAR (1914). *Rätoromanische Chrestomathie*, tom IV. Verlag Fr. Junge, Erlangen. Octopus Verlag, Andreas Joos, Cuera. 21982.
- DECURTINS, CASPAR (1901). *Rätoromanische Chrestomathie*, tom II. Verlag Fr. Junge, Erlangen. Octopus Verlag, Andreas Joos, Cuera. 21982, p. 741.
- DEPLAZES, GION (1987). *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 1: *Dals origins a la refurma*. Lia Rumantscha, Cuera.
- DEPLAZES, GION (2001). *Funtaunas Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 3: *Da la revoluziun franzosa a l'avertura litterara*. 2. ediziun. Lia Rumantscha, Cuera. 1990.
- FONTANA, MARTIN (1990). *Ord las scartiras el nuv dil clutger da Sogn Martin a Flem en calender Per Mintga Gi*, tom 69. Renania, Cuera. 1990, p. 72.

- DOLF, TUMASCH (1937). *Gian Fontana en Annalas da la Societad Retorumantscha*, tom 51, p. 22–27. Telecargau ils 13-12-2015 d'in linc persistent: <http://dx.doi.org/10.5169/seals-207465>
- GIESE, WILHELM (1952a). *Gian Fontana als Meister der Novelle*. en *Neuphilologische Mitteilungen*, tom 53, nr. 1/3, pp. 53–60. Telecargau ils 14-12-2015 d'in linc persistent: <http://www.jstor.org/stable/43341605>
- GIESE, WILHELM (1952b). *Gian Fontana als Meister der Novelle*. en *Bulletin de la Société néophilologique de Helsinki*.
- GIGER, FELIX. DRG. Telecargau ils 14-12-2015 da: http://www.e-lir.ch/index.php?id=450&t_articles_id=1053
- LORINGETT, STEAFFAN (1936). *In memoria da Gian Fontana*. en *Annalas da la Societad Retorumantscha*, tom 50. Cuera, p. 273. Telecargau ils 16-12-2015 da: retro.seals.ch/cntmng?pid=ann-001:1936:50::28
- MARTI-WEISSENBACH KARIN (2012). *Attenhofer, Adolf*. en *Historisches Lexikon der Schweiz*. Berna. Telecargau ils 20.12.2015 da: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D28175.php>
- MUOTH, GIACHEN HASPER (1897). *Ämterbücher aus dem 15. Jh.* en *Jahrbuch der Historischen Gesellschaft Graubünden (JHGG)*, tom 27. Cuera, p. 162.
- N.N. *Archiv svizzer da litteratura (SLA)* Berna. Telecargau ils 24-12-2015 da: <https://www.nb.admin.ch/sla/03142/03144/index.html?lang=de>
- N.N. *Ortsnamen. Ault dalla Mutta, Vischnaunca Flem.* Coordinatas: 740640, 186880. Telecargau ils 14-12-2015 da: <https://search.ortsnamen.ch/record/3014363>
- N.N. *Ortsnamen. Planezzas, Vischnaunca Sagogn.* Coordinatas: 740060, 184600. Telecargau ils 14-12-2015 da: <https://search.ortsnamen.ch/record/3006746>
- PEER, OSCAR (1964). *Der dichterische Ausdruck im Werke Gian Fontanas*. Dissertaziun Turitg/Winterthur: Verlag P. G. Keller. p. VII, p. 6
- VERAGUTH, MANFRED. *Inventari dil relasch da Gian Fontana*. Archiv svizzer da litteratura (SLA), Berna. Telecargau ils 27-12-2015 da: <http://ead.nb.admin.ch/html/fontana.html>
- VASELLA, OSKAR (1947). *Kan. Prof. Dr. Gion Cahannes (1872–1947)*. en *Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte = Revue d'histoire ecclésiastique suisse*, tom 41. Fribuorg, p. 343.
- WEBER, ULRICH (2005). *Dürrenmatt, Friedrich*. en *Historisches Lexikon der Schweiz*, Berna. Telecargau ils 20-12-2015 da: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D11759.php>
- WINZAP, ISIDOR (2012). *Stefan Gabriel e sia influenza sil lungatg romontsch da scartira sursilvan* en *Annalas da la Societad Retorumantscha*, 125. Cuiira. Telecargau ils 20-12-2015 da: <http://doi.org/10.5169/seals-323578>
- ZANETTI, SANDRO (2014). *«coffertori» Arno Camenisch und die Kunst des Dialektzitats* en *DialÄktik. Deutschschweizer Literatur zwischen Mundart und Hochsprache*, ed. Aeberhard, Simon. Battegay, Caspar. Leuenberger, Stefanie. Turitg, Chronos.

5.3 Indicaziuns dallas illustraziuns

Maletg 1:

Casa paterna da Gian Fontana agl ur dil vitg da Fidaz, davosvart il Crap da Flem cullas petgas dalla pendiculara da latg da 1915 ed il crap tgietschen.
Candrian, Uolf. 12-12-2015, Fotografia.

Maletg 2:

Excerpt ord la crestomazia. Culla noda-casa menziunada da Fontana segna in von Chresten egl onn 1766 ina pergameina. (Remarca: Fontana ha suletamein notau igl onn ed in patratg tier nodas-casa). Decurtins, Caspar. Rätoromanische Chrestomathie, tom II. Ediziun Fr. Junge, Erlangen. Casa Editura Octopus, Andreas Joos, Cuera. 1901 (1982) p. 741. Telecargau ils 25-11-2015 da: hydra1.spinfo.uni-koeln.de:8080/exist/rest/db/drc/PPN345572629_0030/PPN345572629_0030-0115.png

Maletg 3:

Anteriura casa da scola da Fidaz, davosvart il crap da Flem cul Pinut beinvesibels.
Candrian, Uolf. 13-12-2015, Fotografia.

6. Appendix

6.1 Brev dils 3-10-1916 (tudestg)

«Lieber Hans,
wir hoffen, dass es Dir wohl geht. Wir sind auch alle gesund und wohl, wir sind heute mit dem Ernden vertig geworden, aber nicht alles prima Ware eingebracht bei dem schlechten Wetter. es hat im allgemeinen noch zimlich vil zum Ernden da, es wird wohl nicht alles verti werden bis auf den 13 m. Die Kuh Camutscha und den Stierli habe ich verkauft. [...]
Der Zacharias geht jeden Tag auf Bargis und besorgt das Vieh
er ist froh vegls [weil UC] er nicht mehr in die Schule muss
Der Rich. Feltscher ist in Trin in einer Stelle. Du könntest so gut sein und dein Vetiter für uns 10kg Kaffee, 10kg Reis, 5kg Bohnen und Bramatta bestellen. Er solle die Ware bis Reichenau mit der Bahn schiken.
Lieber Hans,
Wir gehen Montag
in die Schule
dein Jacob. 3. Oktober 1916»⁸⁰

6.2 Brev dils 5-3-1917 (tudestg)

«Der Anton Candrian hat auch am 31. Feb. nach Locarno müssen in die Rekrutenschule. Die Kuh Brema [...] der Tierarzt hat sie geopariert. Die alte Heeb ist beerdigt worden. Wetter vechselnd und kalt. [...] 5. März 1917»⁸¹

80 Fontana, Josef. SLA, Signatura B-2-FONTJ 1916-10-04/1926-05-13.

81 Fontana, Josef. SLA, Signatura B-2-FONTJ 1916-10-04/1926-05-13.

6.3 Brev dils 11-6-1917 (tudestg)

«Lieber Hans, Danuser bekommt die Realschule. [...]18 anvesend, du 4 und Coray 4 Stimmen [...] dem president sofort Antvort geben. Ich war in der Trinsermühle. [...] 11. Juny 1917»⁸²

6.4 Brev dils 24-7-1923 (romontsch)

«Car Hans, entras quellas paucas lingias schein nus saver a Ti co ei va cheu cun nus. Nus essan tuts seuns et ocupai bravamein cun lavur, nus essan fitg anavon cun quella havein aung 2 cargas fein dellas Foppas da prenda si e sagar la Bleicha alura mein a Bargis.

Oz havessan nus vintschiu cun las Foppas mo la plievgia ha catschau nus a casa, volessan bugien schar plovar puspei ampau schebein ch ei ha lemma vargada pluveu 2 gis fitg e frestg anton bein nos crests barschein, il risdiv crescha da forza. Ils Hotels della casa d'uaul ein implani cun iasters ei vegn ratratg uss zirca 950–1000 liters latg dil crap. Co va ei leu el bi marcau da Luzern cun Tei, haveis matei era bravamein da luvrar?

Ils pli cordials salits

Da nus tuts

Tiu bab

24 Juli 1923»⁸³

6.5 Brev dils 13-5-1926 (romontsch)

«Car Hans, suenter haver da Tei ina posetiva adressa volein nus era dar part da nies sasanflar. Nus essan tuts seuns e havein era la madema spronza da tei. L'ema vargada havein nus giu cheu ina criua ema cun freid neif e fermas purginas che han bein lavagau las bellas plontaziuns e fluras ch'eran avon sin praus e pumera. Avon zirca 8 gis ei Sgnr Peter Seeli vegnius transportaus el spital a Cuera e vignius oparaus il (Blinddarm). Nus termatein tier a Ti la posta ch'eis vegnida cheu per part gia avon biars gis.

Cun cordials salids

e giavischs tier buna

fortuna sera giu pauc

e mal scrit

Tiu bab

13 Matg 1926»⁸⁴

Uolf Candrian, Via da Laax 12, 7152 Sagogn, uolf.candrian@uzh.ch

82 Fontana, Josef. SLA, Signatura B-2-FONTJ 1916-10-04/1926-05-13.

83 Fontana, Josef. SLA, Signatura B-2-FONTJ 1916-10-04/1926-05-13.

84 Fontana, Josef. SLA, Signatura B-2-FONTJ 1916-10-04/1926-05-13.